

“La adaptación en la traducción literaria: El caso de la literatura chicana”

JUDITH HERNÁNDEZ-MORA

Universidad Metropolitana

El lenguaje y su “preservación” constituyen uno de los lazos más fuertes que vinculan al colectivo chicano con su origen, con sus raíces y con sus tradiciones. Mi intención es la de abordar el análisis de la frontera interior de los sujetos chicanos a través de la traducción pretende problematizar la noción de significado que cada lengua atribuye al conjunto de signos llamado lenguaje, influenciado por la interpretación que cada cultura ofrece al estructurar la percepción de los individuos, lo cual se hace quizá más evidente en el caso de la traducción literaria de obras chicanas debido a la evidente conjugación de percepciones en un idioma y en otro: la influencia notoria de dos visiones de mundo que no se complementan puesto que estas visiones apelan a percepciones diferentes de una visión de mundo dual.

El presente análisis pretende ofrecer un recorrido por lo que podría catalogarse como creatividad lingüística y complejidad semiótica de la literatura chicana, a través del análisis de la obra *Peel My Love Like an Onion* (1999) de Ana Castillo y sus traducciones al español de *Carmen la Coja* (2000) por Dolores Prida y *Desnuda mi corazón como una cebolla ¿qué tan fuerte es el poder del amor?* (2001) de Ricardo Vinós. Mi intención es la de responder la pregunta ¿cómo un lector monolingüe (que habla español) puede “ver” las cosas desde dos perspectivas semióticas distintas, conjugadas en una única lengua término? Para intentar responder a esta pregunta analizaré los planteamientos de Nord respecto a cuatro supuestos cruciales de la comunicación literaria entre culturas: 1) la relación entre la intención del emisor y el texto; 2) la relación entre la intención del emisor y la expectativa del receptor; 3) la relación entre el referente y el receptor; y 4) la relación entre el receptor y el texto.

Palabras clave: *Traducción, narrativa chicana, semiótica, receptor.*